

哥林多前书第九章译文对照

1【和合本】我不是自由的吗？我不是使徒吗？我不是见过我们的主耶稣吗？你们不是我在主里面所做之工吗？

【和修订】我不是自由的吗？我不是使徒吗？我不是见过我们的主耶稣吗？你们不是我在主里面工作的成果吗？

【新译本】我不是自由的吗？我不是使徒吗？我不是见过我们的主耶稣吗？你们不是我在主里面的工作吗？

【吕振中】我不是自由的么？我不是使徒么？我没有见过我们的主耶稣么？你们不是我在主里的造物么？

【思高本】我不是自由的吗？我不是宗徒吗？我不是见过我们的主耶稣吗？你们不是我在主内所建的工程吗？

【牧灵版】至于我，我不是个自由的人吗？我不是宗徒吗？我不是见过我们的主耶稣吗？而你们不是我在基督内工作的成果吗？2 如果对于别人我不是宗徒，但对你们，我是！并且在主内，你们就是我做宗徒的见证。

【现代本】我不是自由的人吗？我不是使徒吗？我没有见过我们的主耶稣吗？你们不是我为主工作所结的果实吗？

【当代版】我不是基督的使徒吗？我不是亲眼见过主耶稣吗？难道有人辖管我吗？你们之所以有今日，不就是我在主里劳苦工作的成果吗？

【KJV】Am I am not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

【NIV】Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord?

【BBE】Am I not free? am I not an Apostle? have I not seen Jesus our Lord? are you not my work in the Lord?

【ASV】Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not ye my work in the Lord?

2【和合本】假若在别人，我不是使徒，在你们，我总是使徒，因为你们在主里正是我作使徒的印证。

【和修订】假若对别人来说，我不是使徒，对你们来说，我总是使徒；因为你们在主里正是我作使徒的凭证。

【新译本】对别人来说，我或许不是使徒，但对你们来说，我总是使徒，因为你们就是我在主里作使徒的印记。

【吕振中】假若对别人我不是使徒，对你们我总是的；因为你们在主里、正是我有使徒职分的印记。

【思高本】纵然我为别人不是宗徒，为你们我总是，因为你们在主内正是我任宗徒职分的印证。

【牧灵版】如果对于别人我不是宗徒，但对你们，我是！并且在主内，你们就是我做宗徒的见证。

【现代本】尽管别人不把我当作使徒，你们总会把我当作使徒！因为你们成为主的信徒这一事实正是我作使徒的证据。

【当代版】即使别人不当我是使徒，你们总知道我的确是使徒。你们归主的事实，也就足以证实我是使徒了。

【KJV】 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

【NIV】 Even though I may not be an apostle to others, surely I am to you! For you are the seal of my apostleship in the Lord.

【BBE】 If to others I am not an Apostle, at least I am one to you: for the fact that you are Christians is the sign that I am an Apostle.

【ASV】 If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 【和合本】我对那盘问我的人就是这样分诉：

【和修订】对那些质问我的人，这就是我的答辩。

【新译本】对那些盘问我的人，这就是我的答辩。

【吕振中】对那些审断我的人呢、我的分诉是这样说：

【思高本】这也就是我对那些质问我的人的答辩。

【牧灵版】对那些责备我的人，我这样回答：

【现代本】人家批评我的时候，我就这样辩护：

【当代版】我不妨坦白答复那些责难我的人，

【KJV】 Mine answer to them that do examine me is this,

【NIV】 This is my defense to those who sit in judgment on me.

【BBE】 My answer to those who are judging me is this.

【ASV】 My defence to them that examine me is this.

4 【和合本】难道我们没有权柄靠福音吃喝吗？

【和修订】难道我们没有权利靠着传福音吃喝吗？

【新译本】难道我们没有权利吃喝吗？

【吕振中】难道我们没有权利靠着福音而吃喝么？

【思高本】难道我们没有取得饮食的权利吗？

【牧灵版】难道我们没有吃喝的权利吗？

【现代本】难道我没有权利靠传福音吃饭吗？

【当代版】难道在传道人中，独有我们没有权利接受弟兄姊妹们供应生活的需要吗？

【KJV】 Have we not power to eat and to drink?

【NIV】 Don't we have the right to food and drink?

【BBE】 Have we no right to take food and drink?

【ASV】 Have we no right to eat and to drink?

5 【和合本】难道我们没有权柄娶信主的姐妹为妻，带着一同往来，彷彿其余的使徒和主的弟兄并矶法一样吗？

【和修订】难道我们没有权利带着信主的妻子一起出入，如同其余的使徒，和主的兄弟们，和矶法一样吗？

【新译本】难道我们没有权利，像其余的使徒、主的弟兄和矶法一样，带着信主的妻子往来吗？

【吕振中】难道我们没有权利带着信主的姊妹为妻、出入往来、像其余的使徒与主的弟兄和矶法一样么？

【思高本】难道我们没有权利携带一位为姐妹的妇人，如其他的宗徒及主的弟兄并刻法一样吗？

【牧灵版】难道我们不能像其他的宗徒，主内的弟兄或者像刻法（伯多禄）一样，身边伴随着妇人或姐妹吗？

【现代本】难道我不能像其它的使徒，像主的兄弟，像彼得一样，带着信主的妻子一起旅行吗？

【当代版】没有权利像主的弟弟们和彼得，并其他的使徒一样，娶信主的姊妹为妻子，一同出入工作，接受款待吗？

【KJV】 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

【NIV】 Don't we have the right to take a believing wife along with us, as do the other apostles and the Lord's brothers and Cephas ?

【BBE】 Have we no right to take about with us a Christian wife, like the rest of the Apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?

【ASV】 Have we no right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 【和合本】独有我与巴拿巴没有权柄不做工吗？

【和修订】只有我和巴拿巴没有权利不做工吗？

【新译本】难道只有我和巴拿巴没有权利不作工吗？

【吕振中】抑或是说，惟独我和巴拿巴没有权利不作谋生的工么？

【思高本】或者，惟有我和巴尔纳伯没有不劳作的权利吗？

【牧灵版】只有我和巴尔纳伯两个人非得工作不成吗？

【现代本】难道说只有巴拿巴和我非得为自己的衣食工作不可吗？

【当代版】难道只有我和巴拿巴要自食其力，而其他的使徒就不必吗？

【KJV】 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

【NIV】 Or is it only I and Barnabas who must work for a living?

【BBE】 Or I only and Barnabas, have we no right to take a rest from work?

【ASV】 Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working?

7【和合本】有谁当兵自备粮饷呢？有谁栽葡萄园不吃园里的果子呢？有谁牧养牛羊不吃牛羊的奶呢？

【和修订】有谁当兵而自备粮饷呢？有谁栽葡萄园而不吃园里的果子呢？有谁牧养牛羊而不喝牛羊的奶呢？

【新译本】有谁当兵要自备粮饷呢？有谁栽种葡萄园，不吃园里的果子呢？有谁牧养羊群，不喝羊的奶呢？

【吕振中】谁当兵，自备粮饷呢？谁栽葡萄园，不吃它的果子呢？谁牧羊群，不吃羊群的奶子呢？

【思高本】谁当兵而自备粮饷呢？谁种葡萄园而不吃它的出产呢？或者，谁牧放羊群而不吃羊群的奶呢？

【牧灵版】你们可曾见过自备粮饷的士兵？或是有哪个种植葡萄，却尝不到自己园里产品的人呢？或是有谁放牧羊群而喝不着羊奶呢？

【现代本】有谁当兵而自备粮饷呢？有谁栽种葡萄而不吃自己园里出产的葡萄呢？有谁牧养羊群而不喝自己羊群的奶呢？

【当代版】试问有谁当兵要自备粮饷呢？有谁垦植葡萄园，却不吃园中出产的葡萄呢？有谁牧养牛羊却不喝牛羊的奶呢？

【KJV】 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

【NIV】 Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its grapes? Who tends a flock and does not drink of the milk?

【BBE】 Who ever goes to war without looking to someone to be responsible for his payment? who puts in vines and does not take the fruit of them? or who takes care of sheep without drinking of their milk?

【ASV】 What soldier ever serveth at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8【和合本】我说这话，岂是照人的意见；律法不也是这样说吗？

【和修订】我说这话岂是照一般人的说法？律法不也是这样说吗？

【新译本】我说这话，不是照着人的意见，律法不也是这样说吗？

【吕振中】这些话、我岂是照人的意见说的呢？律法不也是这样说么？

【思高本】我说这话，难道是按人之常情？法律不是也这样说吗？

【牧灵版】这些都不只是人之常情而已，连梅瑟的律法上也这样写着。

【现代本】我所说的不必只限于日常的例子；法律不也这样说吗？

【当代版】你们以为这话是我自己的主张，毫无律法的根据吗？

【KJV】 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

【NIV】 Do I say this merely from a human point of view? Doesn't the Law say the same thing?

【BBE】 Am I talking as a man? does not the law say the same?

【ASV】 Do I speak these things after the manner of men? or saith not the law also the same?

9【和合本】就如摩西的律法记着说：“牛在场上踹谷的时候，不可笼住他的嘴。”难道神所挂念的是牛吗？

【和修订】就如摩西的律法记着：“牛在踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”难道神所挂念的是牛吗？

【新译本】就在摩西的律法上记着说：“牛踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”难道神关心的只是牛吗？

【吕振中】在摩西的律法上记着说：“牛踹谷（与下‘打谷’一词同字）时、你别套住它的咀。”难道神是关心于牛么？

【思高本】原来梅瑟法律上记载说：“牛在打场的时候，不可笼住它的嘴。”难道天主所关心的是牛吗？

【牧灵版】看！律法上的记载是：“牛在谷场上打场的时候，不要罩住它的嘴。”你们以为天主关心的是牛吗？

【现代本】摩西的法律规定：“牛在场上踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”神所关心的难道是牛吗？

【当代版】摩西的律法书不也是这么说：“牛在踹谷的时候，不可笼住它的嘴”？难道神说这话只是关心牛而不是关心我们吗？

【KJV】 For it is written in the law of Moses, thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

【NIV】 For it is written in the Law of Moses: "Do not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it about oxen that God is concerned?

【BBE】 For it says in the law of Moses, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. Is it for the oxen that God is giving orders?

【ASV】 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it for the oxen that God careth,

10【和合本】不全是为我们说的吗？分明是为我们说的。因为耕种的当存着指望去耕种；打场的也当存得粮的指望去打场。

【和修订】他不全是为我们说的吗？的确是为我们说的！因为耕种的要存着指望去耕种；收割的也要存着分享谷物的指望去收割。

【新译本】这不全是为我们说的吗？当然是为我们说的，因为耕种的应当存着希望去耕种，收割的也应当存着希望去分享收获。

【吕振中】还是特（或译：全）为我们说的呢？的确是为我们而写的；因为犁田的该存着指望犁；打谷的该存着分享的指望打。

【思高本】岂不是完全为我们说的吗？的确是为我们记载的，因为犁地的当怀着希望去犁，打场的也当怀着有份的希望去打场。

【牧灵版】不！这一切都是对我们说的。这么写是叫我们明白：凡犁田的总期待着收获，打谷的人也愿分享他应得的谷子。

【现代本】他说这话不就是为着我们说的吗？当然这是为我们写的！因为耕种的跟收割的出去工作，都盼望分到他们所应得的俸物。

【当代版】祂明明是为关心我们说的。又比如说：耕耘的和打谷的农夫，盼望享受收成，这是合情合理的。

【KJV】Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

【NIV】Surely he says this for us, doesn't he? Yes, this was written for us, because when the plowman plows and the thresher threshes, they ought to do so in the hope of sharing in the harvest.

【BBE】Or has he us in mind? Yes, it was said for us; because it is right for the ploughman to do his ploughing in hope, and for him who is crushing the grain to do his work hoping for a part in the fruits of it.

【ASV】or saith he it assuredly for our sake? Yea, for our sake it was written: because he that ploweth ought to plow in hope, and he that thresheth, to thresh in hope of partaking.

11【和合本】我们若把属灵的种子撒在你们中间，就是从你们收割奉养肉身之物，这还算大事吗？

【和修订】我们既然把属灵的种子撒在你们中间，若从你们收取养生之物，这还算大事吗？

【新译本】我们既然在你们中间撒了属灵的种子，如果要从你们那里收获一些物质的供应，这算是过分吗？

【吕振中】我们既把属灵的种子撒在你们中间，若从你们收成属肉身的，是大事么？

【思高本】若是我们给你们散播神圣的恩惠，而收割你们那属物质的东西，还算什么大事？

【牧灵版】我们已在你们中间播下了丰富的精神种子，如果我们要求你们的物质回报，不算是过分吧？

【现代本】我们在你们当中撒了属灵的种子。就算是从你们得到物质上的供给，这算过份吗？

【当代版】如果我们在你们中间撒下属灵的种子，又从你们得回一些物质的报酬，这算得过分吗？

【KJV】If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

【NIV】If we have sown spiritual seed among you, is it too much if we reap a material harvest from you?

【BBE】If we have been planting the things of the Spirit for you, does it seem a great thing for you to give us a part in your things of this world?

【ASV】If we sowed unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your carnal things?

12【和合本】若别人在你们身上有这权柄，何况我们呢？然而，我们没有用过这权柄，倒凡事忍受，

免得基督的福音被阻隔。

【和修订】假如别人在你们身上享有这权利，何况我们呢？然而，我们并没有用过这权利，倒是凡事忍受，免得基督的福音受到阻碍。

【新译本】如果别人在你们身上享有这种权利，我们不是更可以享有吗？然而我们没有用过这种权利，反而凡事容忍，免得我们拦阻了基督的福音。

【吕振中】别人在你们身上尚且分享权利，何况我们呢？然而这权利、我们总没有用过；我们反倒凡事忍受，免得对基督的福音给与阻碍。

【思高本】如果别人在你们身上尚且分享权利，我们岂不更该吗？可是我们没有用过这权利，反倒忍受了一切，免得基督的福音受到妨碍。

【牧灵版】已有别人从你们那里得到他的份儿了，难道我们不是更有权利吗？然而我们还没使用过这种权利，相反的，我们忍耐了一切，免得使传播基督的福音受到阻碍。

【现代本】如果别人有权利这样期待你们，我们不是更有这样的权利吗？但是，我们从来没有利用过这种权利，反而忍受一切，免得基督的福音受到阻碍。

【当代版】若别人尚且有权要求你们供应他们，何况我们呢？可是我们从来没有用过这分权利。我们宁愿吃亏，忍耐下去，免得妨碍你们接纳基督的福音。

【KJV】If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

【NIV】If others have this right of support from you, shouldn't we have it all the more? But we did not use this right. On the contrary, we put up with anything rather than hinder the gospel of Christ.

【BBE】If others have a part in this right over you, have we not even more? But we did not make use of our right, so that we might put nothing in the way of the good news of Christ.

【ASV】If others partake of this right over you, do not we yet more? Nevertheless we did not use this right; but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.

13【和合本】你们岂不知为圣事劳碌的就吃殿中的物吗？伺候祭坛的就分领坛上的物吗？

【和修订】你们岂不知在圣殿供职的人吃圣殿中的食物吗？在祭坛伺候的人分享坛上的供物吗？

【新译本】难道你们不知道，在圣殿供职的，就吃殿中的供物；侍候祭坛的，就分领坛上的祭物吗？

【吕振中】岂不知为圣事作工的、吃殿中之物么？侍候祭坛的、跟坛分物么？

【思高本】你们岂不知道为圣事服务的，就靠圣殿生活；供职于祭坛的，就分享祭坛上的物品吗？

【牧灵版】你们知道吗？在圣殿供职的人靠圣殿生活。凡在祭台边侍候的人可领取祭台上的部分供品。

【现代本】你们当然知道，在圣殿里供职的人从圣殿得到食物；在祭坛边侍候的人也分到坛上的祭物。

【当代版】我们也知道，在圣殿里服役的利未人，可以享用人圣殿里奉献的礼物。负责献祭的祭司，也可以吃在祭坛上奉献的食物。

【KJV】Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which

wait at the altar are partakers with the altar?

【NIV】Don't you know that those who work in the temple get their food from the temple, and those who serve at the altar share in what is offered on the altar?

【BBE】Do you not see that the servants of the holy things get their living from the Temple, and the servants of the altar have their part in the food which is offered on the altar?

【ASV】Know ye not that they that minister about sacred things eat of the things of the temple, and they that wait upon the altar have their portion with the altar?

14【和合本】主也是这样命定，叫传福音的靠着福音养生。

【和修订】主也是这样命令，要传福音的人靠着福音养生。

【新译本】主也曾这样吩咐，叫传福音的人靠福音为生。

【吕振中】主也这样规定、叫传布福音的靠着福音而生活。

【思高本】主也这样规定了，传福音的人，应靠福音而生活。

【牧灵版】同样的，主也指示过：那为宣扬福音的人应靠福音生活。

【现代本】同样，主也这样吩咐：凡从事传福音的人都应该倚靠传福音维持生活。

【当代版】主也曾吩咐作传道的，可以靠着传福音的工作得生活的费用。

【KJV】Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

【NIV】In the same way, the Lord has commanded that those who preach the gospel should receive their living from the gospel.

【BBE】Even so did the Lord give orders that the preachers of the good news might get their living from the good news.

【ASV】Even so did the Lord ordain that they that proclaim the gospel should live of the gospel.

15【和合本】但这权柄我全没有用过。我写这话，并非要你们这样待我，因为我宁可死也不叫人使我所夸的落了空。

【和修订】但这权利我全然没有用过。我写这话，并非要你们这样待我，因为我宁可死也不让人使我所夸的落了空。

【新译本】但这种权利，我一点也没有用过。我写这些话，并不是想叫人这样待我，因为我宁可死，也不让人使我所夸耀的落了空。

【吕振中】至于我呢、这些个、我全没享用过。我写了这些话，并不是要人这样待我。我宁可死，也不愿意人使我的夸耀落了空。

【思高本】可是，这些权利我一样也没有用过；我写这话，并非要人这样对待我，因为我宁愿死，也不愿让人使我这夸耀落了空。

【牧灵版】但是我却从未使用过这些权利，我给你们写出这些，并不是为争取好处，我宁可死了，也不愿……没人能夺去我的这份荣耀。

【现代本】但是，我并没有利用过这些权利；我现在写这些也不是为着争取这种权利。我宁死也不愿使我所夸耀的落空！

【当代版】但是，我完全没有使用这分权利，向你们索取分文。我现今在信上谈这些事，并非暗示要你们这样待我。我宁可饿死，也不肯使我这分光荣成为空谈。

【KJV】But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

【NIV】But I have not used any of these rights. And I am not writing this in the hope that you will do such things for me. I would rather die than have anyone deprive me of this boast.

【BBE】But I have not made use of any of these things: and I am not writing this in the hope that it may be so for me: for it would be better for me to undergo death, than for any man to make this pride of mine of no effect.

【ASV】But I have used none of these things: and I write not these things that it may be so done in my case; for it were good for me rather to die, than that any man should make my glorifying void.

16【和合本】我传福音原没有可夸的，因为我是不得已的。若不传福音，我便有祸了。

【和修订】我传福音原没有可夸耀的，因为我是不得已的，若不传福音，我就有祸了。

【新译本】我传福音原是没有可夸的，因我不能不传。如果不传福音，我就有祸了。

【吕振中】我若传福音，于我并无可夸处；因为我是不得已的；我若不传福音，我便有祸了！

【思高本】我若传福音，原没有什么可夸耀的，因为这是我不得已的事；我若不传福音，我就有祸了。

【牧灵版】我没有理由为宣讲福音而夸耀。我是迫不得已的，如果我不去宣扬福音，就有祸了。

【现代本】我没有理由为着传福音而夸口。我不过是奉命去传的。我不传福音就有祸了！

【当代版】不过，我传福音，并没有甚么可以自夸的，因为这是责无旁贷，义不容辞的事。如果我不传福音，就有祸了！

【KJV】For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

【NIV】Yet when I preach the gospel, I cannot boast, for I am compelled to preach. Woe to me if I do not preach the gospel!

【BBE】For if I am a preacher of the good news, I have no cause for pride in this; because I am forced to do so, for a curse is on me if I do not.

【ASV】For if I preach the gospel, I have nothing to glory of; for necessity is laid upon me; for woe is unto me, if I preach not the gospel.

17【和合本】我若甘心做这事，就有赏赐；若不甘心，责任却已经托付我了。

【和修订】我若甘心做这事，就有赏赐；若不甘心，责任却已经托付给我了。

【新译本】如果我甘心作这事，就有赏赐；即使不甘心，这职责还是托付我了。

【吕振中】我若甘心作这事，便有赏报；若不甘心，管家职责也已托付我了。

【思高本】假使我自愿作这事，便有报酬；若不自愿，可是责任已委托给我。

【牧灵版】要是我志愿地去做，理应得到一些报酬；可是，我是被迫负起交给我的责任的。

【现代本】如果我传福音是出于自愿，我就可以获得报酬；但是，神既然把这任务交给我，我就认为这是一种责任。

【当代版】我甘心乐意去传福音，就可以获得报酬；若我不甘愿，责任也已经委托给我了。

【KJV】For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

【NIV】If I preach voluntarily, I have a reward; if not voluntarily, I am simply discharging the trust committed to me.

【BBE】But if I do it gladly, I have a reward; and if not, I am under orders to do it.

【ASV】For if I do this of mine own will, I have a reward: but if not of mine own will, I have a stewardship intrusted to me.

18【和合本】既是这样，我的赏赐是什么呢？就是我传福音的时候叫人不花钱得福音，免得用尽我传福音的权柄。

【和修订】这样，我的赏赐是什么呢？就是：我传福音的时候使人不花钱得福音，免得我用尽了传福音的权利。

【新译本】那么，我的赏赐是什么呢？就是我传福音时，叫人免费得着福音。这样，我就没有用过传福音可以享有的权利了。

【吕振中】那么我的赏报是什么呢？就是：我传福音，使福音成为免费可得的，免得我在福音上一味享用我的权利。

【思高本】这样看来，我的报酬是什么呢？就是传布福音时白白地去传，不享用我在传福音上所有的权利。

【牧灵版】我哪里值得报答呢？我不计报酬地传福音，不去享用因福音工作而得的权利。

【现代本】那么，我所得的报酬是什么呢？就是我有传福音而不叫人花钱的荣幸，就是说不享受传福音应得的权利。

【当代版】到底我传福音可以得到甚么报酬呢？这报酬也就是放弃自己得利的机会，叫人不花分文，得着福音。那真是无以伦比的喜乐，真是无价的报酬！

【KJV】What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

【NIV】What then is my reward? Just this: that in preaching the gospel I may offer it free of charge, and so not make use of my rights in preaching it.

【BBE】What then is my reward? This, that when I am giving the good news, I may give it without payment, not making use of my rights as a preacher of the good news.

【ASV】What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may make the gospel without charge, so as not

to use to the full my right in the gospel.

19【和合本】我虽是自由的，无人辖管；然而我甘心作了众人的仆人，为要多得人。

【和修订】我虽然是自由的，不受人管辖，但我甘心作了众人的仆人，为赢得更多的人。

【新译本】我虽然自由，不受任何人管辖，但我自愿成为众人的奴仆，为的是要多得一些人。

【吕振中】我对众人虽然自由，却让自己做了众人的仆人，为要赢得更多的人。

【思高本】我原是自由的，不属于任何人；但我却使自己成了众人的奴仆，为赢得更多的人。

【牧灵版】即使我是自由之身，不隶属任何人；我仍然愿为争取到这一大群百姓，而甘愿成为众人的奴仆。

【现代本】我是自由的人，不受任何人的奴役；但是我却甘心作大众的仆人，为要争取更多的人。

【当代版】我虽然是自由之身，不受任何人支配，但为要替基督拯救更多的人，我甘愿成为众人的仆人。

【KJV】For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

【NIV】Though I am free and belong to no man, I make myself a slave to everyone, to win as many as possible.

【BBE】For though I was free from all men, I made myself a servant to all, so that more might have salvation.

【ASV】For though I was free from all men, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.

20【和合本】向犹太人，我就作犹太人，为要得犹太人；向律法以下的人，我虽不在律法以下，还是作律法以下的人，为要得律法以下的人。

【和修订】对犹太人，我就作犹太人，为要赢得犹太人；对律法以下的人，我虽不在律法以下，还是作律法以下的人，为要赢得律法以下的人。

【新译本】对犹太人，我就作犹太人，为了要得着犹太人；对律法以下的人，虽然我自己不在律法之下，还是作了律法以下的人，为了要得着律法以下的人。

【吕振中】向犹太人我就成了犹太人，为要赢得犹太人；向律法以下的人、我自己虽不在律法之下，还做律法以下的人，为要赢得律法以下的人。

【思高本】对犹太人，我就成为犹太人，为赢得犹太人；对于在法律下的人，我虽不在法律下，仍成为在法律下的人，为赢得那在法律下的人；

【牧灵版】为了争取犹太民众，我就将自己变成犹太人，和犹太人在一起。为了和遵守律法的人在一起，我就守法，尽管我不需要，但这么做，就能争取到那些遵守律法的百姓呀！

【现代本】跟犹太人一起工作，我就像犹太人，为的要争取犹太人。虽然我不处在摩西法律的控制下，我却像生活在法律下的人，为要争取法律下的人。

【当代版】我对着犹太人，就作犹太人，目的是要得着他们。对着拘泥于律法的人，我就谨守律法。

【KJV】And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

【NIV】To the Jews I became like a Jew, to win the Jews. To those under the law I became like one under the law

(though I myself am not under the law), so as to win those under the law.

【BBE】And to the Jews I was as a Jew, so that I might give the good news to them; to those under the law I was the same, not as being myself under the law, but so that I might give the good news to those under the law.

【ASV】And to the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to them that are under the law, as under the law, not being myself under the law, that I might gain them that are under the law;

21 【和合本】向没有律法的人，我就作没有律法的人，为要得没有律法的人；其实我在神面前，不是没有律法；在基督面前，正在律法之下。

【和修订】对没有律法的人，我就作没有律法的人，为要赢得没有律法的人；其实我在神面前，不是没有律法，而是在基督的律法之下。

【新译本】对没有律法的人，我就作了没有律法的人，其实我不是在神的律法以外，而是在基督的律法之下，为了要得着没有律法的人。

【吕振中】向律法以外的人、我对神虽在律法以外，对基督却在律法以内，我还做律法以外的人，为要赢得律法以外的人。

【思高本】对那些法律以外的人，我就成为法律以外的人，为赢得那些法律以外的人；其实，我并不在天主的法律以外，而是在基督的法律之下。

【牧灵版】为了要和那些没有梅瑟律法的人在一起，我就做个律法之外的人，（实际上，面对天主，我不是无法律的人，我的律法是基督。）

【现代本】同样，跟法律外的人在一起的时候，我就像法律外的人，不受犹太法律的拘束，为要争取法律外的人。然而，这不是说我不服从神的法律；其实我是受基督法律约束的。

【当代版】对着不知道犹太人律法的外族人，为了要赢得他们归向基督，我也和他们一样，好像是个不受律法束缚的人。当然，我说不受律法束缚，并不是我就可以胡作妄为，不受任何限制，不是不死守外表的、形式的律法，而以服从基督的命令为我个人的律法。

【KJV】To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

【NIV】To those not having the law I became like one not having the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law), so as to win those not having the law.

【BBE】To those without the law I was as one without the law, not as being without law to God, but as under law to Christ, so that I might give the good news to those without the law.

【ASV】to them that are without law, as without law, not being without law to God, but under law to Christ, that I might gain them that are without law.

22 【和合本】向软弱的人，我就作软弱的人，为要得软弱的人。向什么样的人，我就作什么样的人。无论如何，总要救些人。

【和修订】对软弱的人，我就作软弱的人，为要赢得软弱的人。对什么样的人，我就作什么样的人。

无论如何我总要救一些人。

【新译本】对软弱的人，我就成了软弱的人，为了要得着软弱的人。对怎么样的人，我就作怎么样的人；无论如何，总要救一些人。

【吕振中】向软弱的人、我就成了软弱的人，为要赢得软弱的人；向各种人、我就成了各种人，为要用各种法子拯救些人。

【思高本】对软弱的人，我就成为软弱的，为赢得那软弱的人；对一切人，我就成为一切，为的是总要救些人。

【牧灵版】为了赢得那些意志比较薄弱的群众，我就去他们当中做个软弱的人。总之，为什么样的人，我就成为什么样的人，尽一切努力拯救他们。

【现代本】在信心软弱的人当中，我就作软弱的人，为要争取他们。所以，在什么样的人当中，我就作什么样的人；无论用什么方法，我总要救一些人。

【当代版】对良心软弱的人，我就步步为营，好像自己的良知也一样软弱。向甚么人，我就作甚么人。我这样作，纯粹是为了福音，要尽自己的力量救回一些人，使他们与我一样，得到信福音的好处。

【KJV】 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

【NIV】 To the weak I became weak, to win the weak. I have become all things to all men so that by all possible means I might save some.

【BBE】 To the feeble, I was as one who is feeble, so that they might have salvation: I have been all things to all men, so that some at least might have salvation.

【ASV】 To the weak I became weak, that I might gain the weak: I am become all things to all men, that I may by all means save some.

23 【和合本】凡我所行的，都是为福音的缘故，为要与人同得这福音的好处。

【和修订】凡我所做的，都是为福音的缘故，为要与人共享这福音的好处。

【新译本】我所作的一切，都是为了福音的缘故，好让我与别人同享福音的好处。

【吕振中】我为福音的缘故、行了各样的事，为要在这事上一同有分。

【思高本】我所行的一切，都是为了福音，为能与人共沾福音的恩许。

【牧灵版】我如此努力就是为了福音，无非是想与人同得一份福音的恩泽。

【现代本】我为了福音的缘故做这些事，目的在跟别人分享福音的好处。

【当代版】对良心软弱的人，我就步步为营，好像自己的良知也一样软弱。向甚么人，我就作甚么人。我这样作，纯粹是为了福音，要尽自己的力量救回一些人，使他们与我一样，得到信福音的好处。

【KJV】 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

【NIV】 I do all this for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.

【BBE】 And I do all things for the cause of the good news, so that I may have a part in it.

【ASV】 And I do all things for the gospel's sake, that I may be a joint partaker thereof.

24【和合本】岂不知在场上赛跑的都跑，但得奖赏的只有一人？你们也当这样跑，好叫你们得着奖赏。

【和修订】你们不知道在运动场上赛跑的，大家都跑，但得奖赏的只有一人？你们也要这样跑，好使你们得着奖赏。

【新译本】难道你们不知道，在场上赛跑的人，虽然大家都跑，但得奖的只有一个人吗？你们都应当这样跑，好叫你们可以得奖。

【吕振中】岂不知在赛场上跑的、人人都跑，却只有一个得着奖赏么？所以你们要跑到抓得着。

【思高本】你们岂不知道在运动场上赛跑的，固然都跑，但只有一个得奖赏吗？你们也应该这样跑，好能得到奖赏。

【牧灵版】你们都知道在运动场上赛跑的人很多，却只能有一个人夺得锦标。你们要怀着夺冠的愿望来竞赛！

【现代本】你们一定知道，在运动场上赛跑的人很多，但是得奖的只有一个。所以，你们要抱着夺标的心来跑。

【当代版】你们知道吗？在运动场上参加赛跑的健儿，虽然个个都出尽全力，但得冠军奖的，只有一个。你们也应该同样努力奔跑人生的赛程，好使你们获得奖品。

【KJV】Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

【NIV】Do you not know that in a race all the runners run, but only one gets the prize? Run in such a way as to get the prize.

【BBE】Do you not see that in a running competition all take part, but only one gets the reward? So let your minds be fixed on the reward.

【ASV】Know ye not that they that run in a race run all, but one receiveth the prize? Even so run; that ye may attain.

25【和合本】凡较力争胜的，诸事都有节制，他们不过是要得能坏的冠冕；我们却是要得不能坏的冠冕。

【和修订】凡参加竞赛的，在各方面都要有节制，他们不过是要得会朽坏的冠冕；我们却是要得不会朽坏的冠冕。

【新译本】凡参加运动比赛的，在一切事上都有节制；他们这样作，不过要得到能坏的冠冕，我们却是要得不朽的冠冕。

【吕振中】凡参加运动竞赛的、诸事都有节制。他们呢、是要得能朽坏的华冠；我们呢、是要得那不能朽坏的。

【思高本】凡比武竞赛的，在一切事上都有节制；他们只是为得到可朽坏的花冠，而我们却是为得到不朽坏的花冠。

【牧灵版】所有参赛者在一切事情上要克制，所得到的不过是易于朽坏的花冠。然而我们的冠冕是永不腐朽的。

【现代本】每一个运动员接受严格的训练，为要争取那会朽坏的华冠；但是我们所求的却是那不朽的

冠冕。

【当代版】参加各样比赛的运动员，在各方面都必须自制。他们这样努力不懈，只不过为了争夺一些即将雕谢，终必朽坏的花冠华冕一类的奖品，而我们所要赢取的是不会朽坏永远长存的冠冕。

【KJV】And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

【NIV】Everyone who competes in the games goes into strict training. They do it to get a crown that will not last; but we do it to get a crown that will last forever.

【BBE】And every man who takes part in the sports has self-control in all things. Now they do it to get a crown which is of this world, but we for an eternal crown.

【ASV】And every man that striveth in the games exerciseth self-control in all things. Now they do it to receive a corruptible crown; but we an incorruptible.

26【和合本】所以，我奔跑，不象无定向的；我斗拳，不像打空气的。

【和修订】所以，我奔跑，不像无目标的；我斗拳，不像打空气的。

【新译本】所以我奔跑，不是没有目标的；我斗拳，不是打空气的。

【吕振中】所以我、我这样奔跑、不是无定向地；我这样斗拳、不是打空气的。

【思高本】所以，我总是这样跑，不是如同无定向的；我这样打拳，不是如同打空气的；

【牧灵版】所以我不作漫无目的的竞赛，也不让每次的出拳落空。

【现代本】所以，我只向着目标直奔；我又像斗拳的人每一拳都不落空。

【当代版】因此，我在属灵的竞赛上，不是漫无目标地跑步，也不是向空气挥拳。

【KJV】I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

【NIV】Therefore I do not run like a man running aimlessly; I do not fight like a man beating the air.

【BBE】So then I am running, not uncertainly; so I am fighting, not as one who gives blows in the air:

【ASV】I therefore so run, as not uncertainly; so fight I, as not beating the air:

27【和合本】我是攻克己身，叫身服我，恐怕我传福音给别人，自己反被弃绝了。

【和修订】我克制己身，使它完全顺服，免得我传福音给别人，自己反而被淘汰了。

【新译本】我要克制自己的身体，叫身体服我，免得我传了给别人，自己反而落选了。

【吕振中】我乃是痛打我的身体，驱使它做奴仆，恐怕我宣传给别人，自己反成了不中用的！

【思高本】我痛击我身，使它为奴，免得我给别人报捷，自己反而落选。

【牧灵版】我苛待自己的身体，使其为奴，为的就是不要给别人宣讲了道理之后，自己反被淘汰。

【现代本】我严格地对付自己的身体，为要完全控制它，免得我叫别人去竞赛，自己反而被淘汰了。

【当代版】我要好像一个决心得奖的健儿一样，严格地过着有纪律的生活，使身体完全受我支配。若非如此，我努力地传福音给别人，使别人能参加这项属灵的赛程，自己却可能被淘汰了。

【KJV】But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

【NIV】 No, I beat my body and make it my slave so that after I have preached to others, I myself will not be disqualified for the prize.

【BBE】 But I give blows to my body, and keep it under control, for fear that, after having given the good news to others, I myself might not have God's approval.

【ASV】 but I buffet my body, and bring it into bondage: lest by any means, after that I have preached to others, I myself should be rejected.